



旋努达美传

——一个王子的故事

95

上海人民出版社

84.02.51
2

旋努达美传

多卡夏仲·策仁旺杰 著
汤池安 译

青海人民出版社出版

(西宁市西关大街96号)

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

开本：787×1092毫米1/32 印张：9.125 插页：4 字数：212,000

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

印数：1—10,000

统一书号：10097·429

定价：1.30元

前言

《旋努达美传》是藏族古典文学作品中的一朵绚丽鲜花。她是西藏十八世纪的新人新作，具有一股青春的魅力，使读者感到清新可爱。

培植出这朵鲜花的是多卡夏仲·策仁旺杰。当时，他才二十出头，是个初出茅庐的小伙子。一六九七年，他生于前藏的强达隆。他的祖先是白教强达隆寺的法座，统治过旁多宗和林周宗。后来，强达隆寺和宗（相当于县）、谿（相当于村，亦即庄园）的产业，在官场纠纷中为西藏地方政府所没收。到他父亲阿旺仓巴时，只剩下一小部分财产。

多卡夏仲·策仁旺杰六岁开始学习藏文、算术和诗歌。十五岁入红教敏珠林寺深造，跟著名的大译师法祥学习词赋、历算、梵文、语文音韵学和红教（即宁玛派）经典。攻读三年，取得优异成绩。老师给他取名叫仓塞·吉白罗登。

一七一六年，他十九岁到日喀则。次年，任日喀则宗宗本。那时，西藏政局动乱，游牧在天山南北的准噶尔部派兵侵入西藏，在拉萨杀了掌权的拉藏汗。一七一八年，他很快被委任为哲古宗宗本。但是，在任职的两年中，他并没有认真作官，而是专心致志地创作《旋努达美传》。他自己说：

“在百鸟宛转的羊卓雍湖畔与觉卧桑沛罗布寺相接的哲古宗，被委任为宗本之职，于是开始创作。”他年纪轻轻地当上了相当于我们内地一个县的地方父母官，加之，那时被准噶尔立为藏王的达孜瓦又是他的亲戚，在裙带之风极为盛行

的西藏社会，他完全可以平步青云。然而，他却敏感到政局的不稳定，多少觉察到宦途的艰险。又加之“一些热心人的鼓励，有时甚至来信督促。”所以，他倒是生气勃勃地投入了《旋努达美传》的创作。到后来，干脆离任回到老家，

“在水晶塔似的拉贡噶山山脚下”，“两条蜿蜒的河水滚滚而流，树木成行，环境幽美”的多卡，闭门写作。就这样，他躲开官场的是非，摆脱文牍的羁绊，在“吉祥如意”的家中，全神贯注地写他的《旋努达美传》，终于在一七二〇年完成了这部精雕细琢的文学作品。

一七二二年，多卡夏仲·策仁旺杰到西藏地方政府任职，从此扶摇直上。这主要是凭他本身的才学，另外，也靠他同颇罗鼐父子的友情。颇罗鼐深受清政府的信任，因其功绩，从台吉升到晋封郡王，掌握着西藏的大权。死后，其子朱尔默特袭爵，在西藏形成一股很大的势力。多卡夏仲·策仁旺杰与他们厚交，自然官运亨通。这里应该看到，朱尔默特因不满清政府，勾结准噶尔而被驻藏都统傅清诱杀，其党羽虽然进行了反扑，最后还是遭到镇压，但多卡夏仲·策仁旺杰的政治地位却未受影响，到他六十岁时竟当上了噶伦。可见他是倾向中央政权的。与朱尔默特的来往，并未使他陷入反对清政府，以致到不能自拔的境地。他对颇罗鼐则确实有着深厚的感情，所以很早就动手著述《颇罗鼐传》，为他的恩官作传记。

一七六二年，多卡夏仲·策仁旺杰写完了自传，翌年去世，活了六十七岁。

年轻的多卡夏仲·策仁旺杰这部处女作《旋努达美传》，一下轰动了他的亲朋戚友，大家啧啧称赞。但是，洋洋十余万言的巨著，却只能纷纷传抄，而无法付梓。诚然，

这部作品的宗旨，虽如作者所言：“以看破红尘和万事皆空为引子，中心内容是突出佛法和解脱。”事实上，全书也的确没有离经叛道。但是，其中的一些描写，却非常不合道貌岸然者的口味。正如《红楼梦》一样，过去也曾因为“有伤风化”，一度被列为禁书。所以，《旋努达美传》只能在私下里传抄阅读，直到解放后的一九五七年年底，民族出版社才铅印出版。后来，虽受到一些非难，但事隔二十余载，西藏人民出版社又再版发行，使这朵永不凋谢的奇葩，在度过了两百六十个寒暑之后，又依然在我们百花盛开的高原艺苑里，放出她独特的异彩，任人欣赏。

这部小说的题材，类似佛本生的故事。作者塑造的旋努达美王子，是一位文武全才的无敌青年。为了迎娶天姿国色的依翁玛公主，战败了抢走公主的朗瓦甫登国。有情人终成眷属。旋努达美王子就在朗瓦甫登与依翁玛合卺成婚。

旋努达美王子在朗瓦甫登享尽了人间的荣华富贵，然后衣锦荣归。不料今非昔比，父王已另娶新妃哲度麦朵，并且应允她生的儿子继承王位。旋努达美虽然一时掌了政权，乐善好施，深得民心，终因哲度麦朵父女的挑拨离间，迫使旋努达美不得不为了解除父忧，把王位让给异母兄弟，自己毅然离别慈母和臣民，出家修行。

按作者创作的意图，“用长诗短句来描写法、财、欲和解脱”，那么，故事写到这里，基本上也就可以结束了。因为，读者已经看到一位高贵王子的荣华富贵，知道这么一位不可一世的风云人物，终于领悟到生老病死的苦楚，少不得要遁入空门，求得解脱。所以，后面那一部分如何入幽林修苦行，大显神通，救苦救难，为了广度众生，迎请高僧宣讲佛法的故事，并不能深化主题，反而过于空泛神奇，对今天

的读者来说，已没有什么现实意义了。

今天，译出《旋努达美传》，用意在于向广大的汉文读者介绍这部具有代表性的藏族古典作品，使我们了解一下藏族传统文学的手法和风格，这对于繁荣当代藏族文学的创作，或许是不无借鉴意义的。

当然，这部作品毕竟产生于二百年前藏区佛教香火鼎盛的时代，因此，不可避免地带有浓重的宗教色彩，夹杂着不少劝人向善、苦修悟禅、自我解脱、得道成仙的枯燥说教。这些消极的成分，不仅在某种程度上模糊了作品的主题，减弱了其艺术价值，而且还有可能产生消极影响。对此，是不能不有所说明的。但是，相信今天的读者是会拿出自己的眼光，鉴别其何是精华，何是糟粕，用正确的态度，对待这部藏族古典名著的。

译 者

1983年

目 录

卷首诗		(1)
一	斯白更国繁荣昌盛.....	(2)
二	尼麦罗哲积德求嗣.....	(4)
三	旋努达美出世成长.....	(6)
四	寻访美女王子求亲.....	(10)
五	色登国王婉言拒婚.....	(12)
六	婚姻大事父母相商.....	(17)
七	朗瓦甫登发兵迎亲.....	(21)
八	斯白更国商议对策.....	(23)
九	乔装王子试探真情.....	(26)
十	假王子幽会真公主.....	(32)
十一	依翁玛私奔斯白更.....	(39)
十二	爱女远飞父母伤怀.....	(43)
十三	佞臣投敌公主被劫.....	(45)
十四	好事多难痛不欲生.....	(54)
十五	忠臣施计贞女用谋.....	(57)
十六	救公主群臣皆主战.....	(69)
十七	王子出征父母惆怅.....	(78)
十八	旋努达美率军出发.....	(88)
十九	公主伤感祈祷神灵.....	(90)
二十	施巧计忠臣除奸佞.....	(94)
二十一	暴君中计拒谏毁城.....	(98)
二十二	大功告成拜见旧主.....	(104)
二十三	死守城池不敢迎战.....	(110)

二十四	一错再错先杀勇将·····	(114)
二十五	两军恶战难解难分·····	(117)
二十六	旋努达美大显神威·····	(122)
二十七	拉勒辟穷战败被俘·····	(124)
二十八	朗瓦甫登举国投降·····	(131)
二十九	青年王子入宫受降·····	(136)
三十	英雄美人情话缠绵·····	(139)
三十一	归顺新生皆大欢喜·····	(150)
三十二	尼麦罗哲贪色纳妃·····	(151)
三十三	思念双亲荣归故国·····	(164)
三十四	王子凯旋欢天喜地·····	(169)
三十五	父王有愧两后并立·····	(173)
三十六	依翁玛思亲返家园·····	(178)
三十七	旋努达美登位治国·····	(182)
三十八	达畏罗哲改邪归正·····	(190)
三十九	爱妃进谗老王心灰·····	(193)
四十	为解父愁一心修行·····	(198)
四十一	别母训弟离家远遁·····	(204)
四十二	送走贤王臣民悲恸·····	(212)
四十三	忠君王随主入幽林·····	(218)
四十四	弃红尘入林觅夫君·····	(224)
四十五	夫妻相见立志苦行·····	(239)
四十六	道行圆满砸腿救臣·····	(244)
四十七	发善心三人出幽林·····	(253)
四十八	返回故国母后归天·····	(259)
四十九	迎轨范师宣讲佛法·····	(266)
后记	·····	(281)

卷 首 诗

睿智的明镜映出人间的知识之影，
请吉祥光辉的文殊菩萨垂怜保佑。
灵感给文章带来取之不尽的宝藏，
请转法轮^①时的妙音天女演奏仙乐。
怀着满腔热诚紧合双掌高声祈祷，
请慷慨仁慈地赐给我智慧和勇气。
如果聪慧的天神肯大发慈悲指点，
那么蠢材也能够谈出深奥的格言。
为了在这里显示伟大的四部功德^②，
用长诗短句来描写法财欲和解脱。
述叙的十万歌词是那么悦耳动听，
愿读者把珍珠般的语言细细玩味。

一 斯白更国繁荣昌盛

从前，翻过印度北面的连绵山峦，有处地方叫袞格策。那里有座大城叫白玛吉巴，她壮丽得象繁星闪烁的银河，财广民多，胜似满月的明光。宏伟的宫殿，宛如帝释^③的天城^④，象财源仙女那一身的华饰，令人眼花缭乱。金顶，雉堞和飞檐，相映成趣；华盖，旌幢和彩幡，迎风招展。金铃悬摆，悠然动听。四处园林，引人入胜。树木林立，有娑罗、苏木、无忧树和菩提树。果园篱院，巧饰妙置，真是天界的欢喜园^⑤。杜鹃百鸟，歌喉婉转。青草如茵，点缀着五色缤纷的花朵，明媚艳丽。池塘、湖泊和水泽，轻波柔软，碧水明净，凉爽可以涤身，甘美可以润喉。旷外郊野，小伙子 and 姑娘们在沐浴嬉戏，尽情游玩。

这就是佛法庇佑的斯白更国，康乐富饶。威严的国王名叫尼麦罗哲，好善乐施，济国扶危。他的声誉似如意树^⑥的花朵一样远扬；他的功德象如意树的妙香一样四散。

国王有四位足智多谋的大臣，名叫显加登、日白旺久、冲美罗哲登和罗哲却都色瓦；有四名英武勇猛的大将，名叫巴韦旺、靖美崩卓、甫察多达齐巴和靖美堆秀登。还有两个臣仆，名叫邦阔和白麦扭古。这两人无勇少谋，却又妄自尊大。国王治下，有无数的黎民百姓。

用尽人间动听的语言，
千百万次地赞美歌颂。

宏伟壮丽的白玛吉巴，
象一座天界的欢喜园，
象搬上大地的龙王殿。
那富丽堂皇的无量宫①，
那玉楼宝阁的帝释城，
相形之下也都要逊色。
尼麦罗哲就如同太阳，
是位威慑三域②的君王。
他那无数的幸福臣民，
赛过簇拥帝释的天神。
国王有位高贵的王后，
出身王族名叫娜迦婧。
她毫无妇女们的恶习，
却有高尚可贵的美德。

二 尼麦罗哲积德求嗣

尼麦罗哲国王的王后，出身王族，名叫娜迦婧，美貌出色，仪态万方，宛如一位花神。但是，她一直没有怀孕。王臣们不知所措，都很苦闷。

一天，尼麦罗哲国王召集贤臣进宫，商议大计，言道：

“庄严的斯白更的王位，
象财神一样豪华高贵，
忠心拥戴会国泰民安。
如果王室竟不幸断嗣，
就无异于求宝的客商，
航行海洋却失去舟船。
事关重大要认真商量，
对这光荣富强的国家，
说番兴旺王室的办法。”

聪明的大臣们议论道，要想王子出世，必须首先怀胎。父母要积德求嗣，儿子也该积福得父。母亲身体健康，月经正常，父母就得同枕共欢。干闼婆^①总是躲在近处，会为之动情，抑或恼怒而亡，也必然要入胎转生。此外，还应该大事祭祀。

勇猛的大将们却说，无论是迎娶其他王族的公主，或是按例召选美女，或是强行抢亲，只要新妃怀孕，王子就会出世。

这时，罗哲却都色瓦慢慢舞动右手，以杜鹃翱翔的姿态说道：

“国王如果听信智臣猛将之言，
事情可望成功但是却欠妥善。
王后虽然在享受着荣华富贵，
却一直是求子心切怎不苦恼？
首先应该祭祀布施修德行善，
祈求神灵投胎心愿就能实现。
倘若时运不乖就不固执己见，
然后再去采纳贤臣们的主张。”

一席话，说得王臣们完全同意。于是，大事敬奉供养沙门、婆罗门、出家人、遁世修行的隐士和比丘等；又饷宴祭祀土地神、花神、林神、山神、地麓神和水神等；还尽量布施衣食，使乞丐们得到饱暖。

尼麦罗哲王思忖，皈依佛门，可以大福大贵，能得善报。于是双手合掌，宛如出水莲花，笑容可掬，举过头顶，高声言道：

“望菩萨慈悲的阳光，
普照我幸福的生命。
让娜迦婧后的凡胎，
怀上最高贵的后裔。
但愿那时天女散花，
忿怒金刚^⑩驱尽瘟神。”

三 旋努达美出世成长

经过一番大事祭祀，不久，娜迦婧怀了孕。胎儿成熟，行将十月，宛如芙蓉初开，孩子顺利地降生了。

王子出世，一副英俊之貌。五官端正，气宇不凡。不愧为王室贵胄，真是福星高照。王臣们心满意足，好似雨后莲花，洋洋自得。庆贺王子诞生的喜宴，一连举行了七天，盛况空前。请来婆罗门星相家看相。他们非常惊讶，称赞道：“这青年呵，真是举世无敌。”于是命名为旋努达美^①。

前世积了功德，

而今如愿以偿。

行善必得好报，

报应谁能扭转？

王室恩泽浩荡，

百姓不受苦难。

王子超凡出众，

美德传遍三域。

旋努达美在八名奶娘和保姆的细心抚养下，犹如春花怒放。长大后，大臣们对储君十分敬爱。他们忠心耿耿。只因各人的才智不同，一时见仁见智，各抒己见。这里究竟有什么见解？

显加登大臣带着朗诵的声调说道：

“胜似天神的青年王子，

他是我们盼来的福份。
如今的世道每况愈下，
已经堕入罪恶的深渊。
为了超度入魔的众生，
应皈依佛门求得解脱。”

日白旺久双手合掌，言道：

“百劫也难逢的王子虽然降世，
倘若醉心俗政就会万恶丛生。
人生的幸福犹似火中的锦衣，
唯有到僻静的幽林禅定修行。”

冲美罗哲登也高声启言道：

“请英明的君王好好想想呵，
事事信赖那会滋长贪愚瞋。
只有圣智才是永恒的幸福，
为什么就一定要亲躬政务？
禅定修行具有伟大的意义，
这是谋求广闻博识的财富。
尘世上的事情是那么俗气，
谁又去贪恋这梦中的新欢？”

大臣们都说了些凡尘空虚，唯有发奋求佛的道理。罗哲却都色瓦想起以前的誓言，稍露不满之色，胡须飘飘宛如拂尘。他挥臂舞手，说道：

“你象遍入^⑫簇拥的帝释，
你象繁星围绕的明月，
你象饿鬼渴望的香神^⑬，
请斯白更的王臣三思。
君子把誓言铭刻心间；

守信誉是圣贤的美德。
超凡入圣的旋努达美，
他是我们莫大的福气。
心愿满足了还须力行，
难道不希望王室昌盛？
如果王子竟成佛而去，
那么到父王寿终正寝，
斯白更国的黎民百姓，
会无依无靠苦难深重。
没有这样的怜爱之心，
怎能说圣贤乐于助人！
父王首先要传位王子，
给旋努达美戴上王冠。
施恩典爱护黎民百姓，
贵贱人等要一视同仁。
待以后视红尘如蛇穴，
入幽林修行自利利人。”

一席话，说得群臣哑口无言，赧然发呆。王臣们都同意罗哲却都色瓦的见识。

在旋努达美降生的同时，大象生了小象，有只超群拔类的名叫萨松旺秋；骏马产下小驹，有匹特别神奇的名叫卡丁葛卓；奶牛繁殖下小犊，有头十分出色的名叫曲却旺波；各级大臣也一同得子，有位最为杰出的名叫巴窝斯巴旋努。人人欢腾，又称旋努达美为“闻喜”。

旋努达美的年华和智慧，与日俱增。他十分好学，在轨范师^④和学者们的指教下，勤奋研读。日积月累，掌握了所

有的学识。通晓密乘经典、种种仪轨、因明、吠陀、声明论、正字法、般若、释名，声韵、天文、证悟、瑜伽、大乘、顺世外道、胜论学派、六十法、气功和坐禅等十八大学术。并且武艺绝伦，箭不虚发。驰马掷枪，得心应手。他还不同于那些骄横的武夫，却是会写会算、能弹能奏、善歌善舞。总之，各门技艺，件件娴熟，世界上再也找不出对手，真是天生的全才。声誉满载，更是锦上添花。

知识乃是一展无垠的碧空，
勤学就是一轮奔驰的红日。
智慧之光驱散愚昧的黑暗，
博学的圣贤有驭世的才能。
立足凡尘全凭浑身的武艺，
年青力壮正可以敢作敢为。
双臂要有制服对方的膂力，
两腿要能支撑头上的顶珠。
致力于政教自然功德圆满，
庸庸碌碌那就会一事无成。
在这辽阔广大的人间世上，
无敌天下才真是赫赫有名。